Porównanie tłumaczeń Objawienie 18:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I usłyszałem inny głos z nieba mówiący wyjdźcie z niego ludu mój aby nie zostalibyście współuczestnikami grzechów jego i aby nie otrzymalibyście z ciosów jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I usłyszałem inny głos z nieba, mówiący: Wyjdźcie z niego,\* mój ludu,\*\* abyście nie byli uczestnikami jego grzechów i abyście nie otrzymali z jego plag,\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I usłyszałem inny głos z nieba mówiący: Wyjdźcie, ludu mój z niej, aby nie współuczestniczyliście w grzechach jej, i od plag jej aby nie wzięliście.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I usłyszałem inny głos z nieba mówiący wyjdźcie z niego ludu mój aby nie zostalibyście współuczestnikami grzechów jego i aby nie otrzymalibyście z ciosów jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie usłyszałem inny głos z nieba. Wzywał on: Wyjdźcie z niego, mój ludu! Niech nie spadną na was skutki jego grzechów ani ciosy jego klęsk. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I usłyszałem inny głos z nieba, który mówił: Wyjdźcie z niej, mój ludu, abyście nie byli uczestnikami jej grzechów i aby was nie dotknęły jej plagi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I słyszałem inszy głos z nieba mówiący: Wynijdźcie z niego, ludu mój! abyście nie byli uczestnikami grzechów jego, a iżbyście nie wzięli z plag jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I słyszałem drugi głos z nieba mówiący: Wynidźcie z niej, ludu mój, abyście nie byli ucześnikami grzechów jej a żebyście nie odnieśli plag jej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I usłyszałem inny głos z nieba, mówiący: Ludu mój, uchodź z niej; byście nie mieli udziału w jej grzechach i żadnej z jej plag nie podlegli: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I usłyszałem inny głos z nieba mówiący: Wyjdźcie z niego, ludu mój, abyście nie byli uczestnikami jego grzechów i aby was nie dotknęły plagi na niego spadające, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I usłyszałem inny głos z nieba, który mówił: Wyjdź z niej, mój ludu, abyś nie miał udziału w jej grzechach i aby cię nie dotknęły jej plagi, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Usłyszałem też inny głos mówiący z nieba: „Wyjdź z niej, mój ludu, abyś nie uczestniczył w jej grzechach i nie zaraził się jej plagami, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I usłyszałem, jak jakiś inny głos woła z nieba: „Wyjdźcie z niej, ludu mój, żeby nie uczestniczyć w jej grzechach i żeby nie mieć udziału w jej klęskach.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I jeszcze takie wezwanie usłyszałem z nieba: Ludu mój! Opuść to miasto! Nie będziesz wspólnikiem jego grzechów, abyś razem z nim nie musiał ponieść kary.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I usłyszałem inny głos z nieba mówiący: ʼWychodź z niej, mój ludu, byście nie uczestniczyli w jej grzechach, aby was nie dotknęły jej plagi, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І почув я інший голос із неба, який казав: Вийди із нього, народе мій, щоб не був ти спільником його гріхів, і щоб ти не був охоплений його карами, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Usłyszałem i inny głos z Nieba, który mówił: Wyjdźcie z niej, ludu mój, abyście nie byli uczestnikami jej win i abyście nie wzięli z jej ciosów. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wtedy usłyszałem inny głos z nieba mówiący: "Ludu mój, wyjdź spośród niej! Abyś nie miał udziału w jej grzechach, aby cię nie dotknęły jej plagi, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I usłyszałem inny głos z nieba, mówiący: ”Wyjdźcie z niej, mój ludu, jeżeli nie chcecie mieć z nią udziału w jej grzechach i jeżeli nie chcecie otrzymać części jej plag. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Następnie usłyszałem jeszcze inny głos, wołający z nieba: „Wy, którzy należycie do Boga, musicie wyjść z tego miasta”, aby nie mieć udziału w jego grzechach i nie doświadczyć spadających na nie klęsk.  |

1. 1) <x>290 48:20</x>; <x>290 52:11</x>; <x>300 50:8</x>; <x>300 51:6</x>; <x>540 6:17</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) I h : Słowa te wzywają do zerwania ze światowym systemem religijno-politycznym, fałszywym kościołem (por. przeciwieństwo do <x>730 19:1-10</x>), <x>730 17:18</x>L. Słowa: Wyjdźcie z niego, mój ludu, mogą wskazywać, że przed upadkiem systemu Bóg będzie działał w jego obrębie, podobnie jak przed reformacją. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>10 19:15</x> [↑](#footnote-ref-4)